

*Свирская М. Г.*

*Студентка 3 курса, кафедры «Лингводидактика и зарубежная  
филология»,  
Гуманитарно-педагогического института,  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,  
Российская Федерация, Севастополь*

*Рябиченко Е. В.*

*Студентка 3 курса, кафедры «Лингводидактика и зарубежная  
филология»,  
Гуманитарно-педагогического института,  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,  
Российская Федерация, Севастополь*

*Шутова О. А.*

*Кандидат филологических наук,  
Доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»,  
Гуманитарно-педагогический институт,  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,  
Российская Федерация, г. Севастополь*

## **ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ**

*Аннотация:* В статье рассматривается англоязычный общественно-политический журнальный дискурс, а также основные стилистические особенности данного дискурса, с помощью которых происходит манипуляция общественным сознанием.

*Ключевые слова:* коммуникативное явление, стилистический прием, общественно-политический дискурс, адресант, адресат, оценочная лексика, эмоциональное воздействие.

**Annotation:** *The article deals with the English-language socio-political journal discourse, as well as the basic stylistic features of this discourse, through which the public consciousness is manipulated.*

**Key words:** *communicative phenomenon, stylistic reception, socio-political discourse, sender, recipient, evaluative vocabulary, emotional impact.*

Общественно-политический текст создается для того, чтобы показать миру явления, происходящие в повседневной жизни, понять их суть и дать им авторскую оценку, указав пути логического разрешения того или иного конфликта. «Тексты общественно-политического содержания включают в себя лексику и терминологию, относящуюся к дипломатии, избирательной системе, государственному управлению, военной сфере, экономике, общественной деятельности и т. д.» [1]. Как следствие, для более эффективного интенционального действия «убеждения», авторы статей на политические темы используют определенный набор стилистических приемов.

Важной стилистической чертой современного общественно-политического дискурса являются аллюзии. Часто аллюзия представляют собой высказывание, которое соотносится с каким-то прецедентным фактом, вследствие чего текст приобретает ироничный окрас. В статье известного журнала The Guardian «Putin prepares the Russian empire to strike back» в самом названии представлена аллюзия, т.е. отсылка на пятый эпизод «Звездных Войн» под названием «Империя наносит ответный удар». Империя – это, конечно, Россия, а Путин, без сомнения, выступает в роли Дарта Сидиуса (главы представителей «темной стороны силы»).

Ирония граничащая с сарказмом – еще один стилистический прием, употребляющийся довольно часто в общественно-политическом дискурсе. Имплицитность иронических высказываний заключается в том, что автор критикует не прямо, а лишь намекает:

*«The museum parties of the Duma, the officially sanctioned supporters and opponents of the Kremlin, settled into **their designated seats** yesterday in the chamber, **a cross between a club, an estate agent's and a sanatorium**» [36, с. 32].*

(Музейные партии Думы, являющиеся официально разрешенными сторонниками и противниками Кремля, сели вчера на выделенные для них кресла в нижней палате, ставшей смесью клуба, риэлторской конторы и санатория).

Другой особенностью англоязычных статей является желание приукрасить сухое сообщение с помощью перифраз, жаргонизмов и т.д., которые как правило опускаются при переводе. Так, например, в журнале Daily Worker есть следующий отрывок:

*«In another "**Let's get cracking**" Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference» [3].*

(В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Советский Союз назвал сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве).

Следующей особенностью англоязычной прессы является то, что титул политического деятеля пишется всегда, даже если он подвергается беспощадной критике. Таким образом, Макмиллан Аденауэр – это всегда Chancellor Adenauer или Doctor Adenauer, де Голль – General de Gaulle, Черчилль – Sir Winston Churchill (или Sir Winston). И так, в статье президент может быть назван коррупционером, но в то же время перед его фамилией будет стоять титул генералиссимус или слово мистер:

*«At home, **Mr. Poroshenko** broke with early allies over worries about cronyism in his government. And patience is running thin with foreign donors, as well. The International Monetary Fund has linked aid disbursements to establishing an independent anticorruption court» [5].*

(Дома Порошенко порвал с ранними союзниками из-за опасений по поводу кумовства в его правительстве. У иностранных доноров тоже заканчивается терпенье. Международный валютный фонд связал выплаты помощи созданием независимого антикоррупционного суда).

Более того, для журнального общественно-политического дискурса характерна оценочная лексика, которая обладает сильной эмоциональной окраской. Эта окраска может быть как негативная, так и позитивная, например: *severe crisis* (глубокий кризис), *firm position* (прочная позиция), *positive changes* (положительные перемены), *irresponsible statement* (безответственное заявление), *shoddy treatment* (дрянная обработка) и т.д. Данные средства эмоционального воздействия имеют огромное влияние на читателя и на его убеждения. Метафоры, сравнения, эпитеты, лексические повторы и другие художественные приемы относятся к эмоциональным средствам выразительности:

«U.S. Attorney Kenneth Mehon said: «Mr. Hanssen is **not** a winner... He **disgraced** himself, and he **disgraced** his badge... His plea of guilty today brings to a close one of the **most disturbing** and **appalling** stories of a **turncoat** imaginable» [4]. (Адвокат США Кеннет Мехон сказал: «Господин Хансен не побеждает ... Он опозорил себя, и он опозорил свой значок ... Его мольба о виновности сегодня подошла к одной из самых тревожных и ужасающих историй о перевоплощающемся воображении).

Для выражения своей интенции авторы статей используют модальные глаголы, такие как: possibly, likely, clearly, indeed, however, probably, really, truly, definitely, certainly, exactly и др.; глаголы - seem, should/ would/could, can, must, may (might), be able to. Употребляя их, автор прогнозирует вероятность или невероятность события:

«Of course, Merkel **may** have more plans up her sleeve that she is willing to reveal to askeptical electorate and **may be able to** capitalize on a growing consens

*us that change is needed. In this crisis I hope I may be pardoned if I do not address the House at any length today». [2].*

(Конечно, у Меркель может быть больше планов в ее рукаве, которые она готова раскрыть апептическому электорату - и может извлечь выгоду из растущего консенсуса в отношении того, что необходимы изменения. В этом кризисе я надеюсь, что меня помилуют, если я сегодня не буду обращаться к Дому).

Обобщая все вышесказанное, в системе английского языка сложились определенные черты журнального дискурса, однако в настоящее время публицистический текст более прагматичен, чем художественный. Общественно-политический журнальный дискурс представляет собой коммуникативное явление, порождаемое коммуникативно-прагматическими и когнитивными целеустановками автора, в котором участвуют две стороны: адресант (пишущий) и адресат (или читающий). Адресант кодирует свою мысль и посредством стилистически окрашенного текста передает адресату, который в свою очередь на уже имеющихся в его сознании стереотипах воспринимает основную мысль. Таким образом, общественно-политический текст – это сложная комбинация логической аргументации и манипулятивных средств, которая осуществляется непосредственно автором.

#### **Использованные источники:**

1. Гришина М.С. Характеристика текстов общественно-политического содержания // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002 г. – С. 15-19.
2. The Daily Telegraph: Anti-terror laws rejected on Clarke's first day URL: <https://www.telegraph.co.uk/>, свободный (21.04.18).
3. The Daily Worker: Excerpts From Comments On Hanssen's Guilty Plea URL: <http://edition.cnn.com/2001/LAW/07/06/hanssen/>, свободный (12.04.18).

4. The Guardian: Vladimir Putin: returnoftheking URL:<http://guardian.com/2015/06/03/dont-blame-markets-for-income-inequality-and-poverty/>, свободный (19. 04. 18).
5. The Independent: Protesters in Ukraine Camp Out Over an Old Issue – corruption URL: <https://www.independent.com/2017/10/27/world/europe/ukraine-protest-kiev.html>, свободный (01. 05. 18).